



CHAPITRE 151

Loi concernant la charte de l'Hôpital Notre-Dame

[Sanctionnée le 10 février 1955]

Préambule.

ATTENDU que l'Hôpital Notre-Dame a, par sa pétition, représenté que depuis qu'elle a été constituée en corporation, elle s'est développée et agrandie, de sorte que ses rouages administratifs ont besoin d'être révisés;

Attendu qu'il est opportun de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1881,
c. 48, ab.

1. Sous réserve du second alinéa du présent article, les lois 44-45 Victoria, chapitre 48; 61 Victoria, chapitre 82; 2 Édouard VII, chapitre 97; 7 Édouard VII, chapitre 121; 14 George V, chapitre 117; 24 George V, chapitre 110, et 3 George VI, chapitre 142, sont abrogées.

Droits,
etc., non
affectés.

Cette abrogation n'affecte aucun des droits acquis, ni aucune obligation assumée par la corporation de l'Hôpital Notre-Dame et, nonobstant cette abrogation, ladite corporation continue de posséder et d'exercer tous les droits et toutes les prérogatives médicales et scientifiques qui lui avaient été conférés par les lois ainsi abrogées.

Corpora-
tion con-
tinuée.

2. Nonobstant l'abrogation décrétée par l'article précédent, l'Hôpital Notre-Dame continue, sans interruption, d'être une corporation possédant, en particulier, le droit d'établir, maintenir et administrer un hôpital, avec succursales et annexes,

CHAPTER 151

An Act respecting the charter of the Notre-Dame Hospital

[Assented to, the 10th of February, 1955]

Preamble.

WHEREAS the Notre-Dame Hospital has, by its petition, represented that, since it was incorporated, it has developed and expanded so that its administrative machinery is in need of revision;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Subject to the second paragraph of this section, the acts 44-45 Victoria, chapter 48; 61 Victoria, chapter 82; 2 Edward VII, chapter 97; 7 Edward VII, chapter 121; 14 George V, chapter 117; 24 George V, chapter 110, and 3 George VI, chapter 142, are repealed.

1881,
c. 48,
repealed.

This repeal does not affect any of the vested rights, nor any obligation assumed by the corporation of the Notre-Dame Hospital and, notwithstanding such repeal, the said corporation shall continue to possess and exercise all the rights and all the medical and scientific prerogatives which had been conferred upon it by the acts so repealed.

Rights,
etc., not
affected.

2. Notwithstanding the repeal decreed by the preceding section, the Notre-Dame Hospital shall continue, without interruption, to be a corporation possessing, in particular, the right to establish, maintain and administer a hospital with branches

Corpora-
tion con-
tinued.

en la cité de Montréal et la corporation a eu dans le passé et aura à l'avenir le droit d'acquérir, recevoir, détenir, posséder et utiliser toutes propriétés immobilières, tous deniers ou biens mobiliers qui ont été ou pourront être à l'avenir donnés, concédés, achetés, acquis, laissés, légués d'une manière quelconque pour elle, ou en sa faveur, pour les fins pour lesquelles elle est créée, aux termes ou conditions qui ne seront pas contraires aux fins de la présente loi, et pourvu que le revenu net annuel des immeubles qu'elle possédera en cette province, pour des fins de revenus seulement, non compris les immeubles qu'elle possède déjà ou qu'elle acquerra en remplacement de ces derniers, ou avec leurs produits, n'excède pas un million de dollars.

Propriétés
immobilières.

Dans le cas où ladite corporation acquerrait par legs, donation ou autrement, quelques propriétés immobilières, en sus de ce qu'elle est autorisée à posséder, ladite acquisition ne sera pas nulle en raison de ce fait, mais ladite corporation sera tenue dans les cinq ans, à compter de la prise de possession desdites propriétés, de vendre ou aliéner celles-ci ou quelque autre de ses propriétés, de manière à ne pas dépasser le montant ci-dessus spécifié.

Em-
prunts.

Ladite corporation aura aussi le pouvoir d'emprunter des deniers pour les fins de l'hôpital, et d'émettre des obligations, (debentures) ou actions-obligations à cet effet, et d'engager, donner en nantissement ses propriétés mobilières ou hypothéquer ses propriétés immobilières pour garantir ses prêts, bons, obligations ou actions-obligations.

Vente,
etc.

Ladite corporation aura aussi le droit de vendre, transporter ou louer les biens immobiliers et mobiliers lui appartenant.

Siège
social.

3. Le siège social de la corporation est situé en la cité de Montréal.

But.

4. Le but de la corporation est d'établir, de maintenir et d'administrer un hôpital, avec succursales et annexes nécessaires, où des malades, sans distinction de religion ou de nationalité, pourront être reçus et traités. La corporation peut

and annexes in the city of Montreal and the corporation has had in the past and shall have the right to acquire, receive, hold, possess and use all immovable property, and all money or moveable property which may have been or may be hereafter given, granted, purchased, appropriated, devised or bequeathed in any manner whatsoever for, to or in favour of the corporation, for the purposes for which the said corporation is created, and upon such terms and conditions as are not inconsistent with the purposes hereof, provided the net annual revenue from the immoveables it may hold in the Province for revenue purposes only, not including the immoveables it already possesses or those that it may acquire in place of the latter, or with the proceeds of the same, shall not exceed one million dollars.

In the event of the said corporation acquiring, by legacy, gift or otherwise, any immovable property over and above what it is authorized to hold, such acquisition shall not be null on that account, but the said corporation shall be bound, within five years from the coming into possession of the said property, to sell or alienate the same or any other of its properties so as not to exceed the amount above specified.

Immove-
able pro-
perties.

The said corporation shall also have the power to borrow money for the purposes of the hospital and to issue bonds, debentures or debenture stock therefor, and to encumber or pledge its moveable property or hypothecate its immovable property to secure its loans, bonds, debentures or debenture stock.

Loans.

The said corporation shall also have the power to sell and convey, let or lease the immovable and moveable property belonging to it.

Sale, etc.

3. The corporate seat of the corporation shall be situated in the city of Montreal.

4. The purpose of the corporation is to establish, maintain and administer a hospital with necessary branches and annexes, where patients, without distinction of religion or nationality, may be admitted and treated. The corporation

Purpose.

maintenir et administrer des écoles d'auxiliaires, de techniciens, de technologistes et d'autres fonctions paramédicales, ainsi que des écoles d'infirmières conformément à la Loi des infirmières de Québec, 10 George VI, chapitre 88.

may maintain and administer schools for auxiliaries, technicians, technologists and other occupations related to medicine, as well as schools for nurses, in conformity with the act respecting the Quebec Nurses' Act, 10 George VI, chapter 88.

Composition.

5. La corporation de l'Hôpital Notre-Dame est composée de gouverneurs à vie.

5. The corporation of the Notre-Dame Hospital shall be composed of the life governors.

Composition.

Gouverneurs à vie.

6. Sont gouverneurs à vie de la corporation: 1° ceux qui le sont actuellement; 2° ceux qui seront acceptés comme tels par le conseil d'administration, après avoir fait à l'hôpital un don d'au moins deux cents dollars; 3° les membres du bureau médical. Pour exercer leurs droits, les gouverneurs doivent, à l'époque fixée par les règlements, payer une contribution annuelle d'au moins vingt-cinq dollars.

6. The following shall be life governors of the corporation: 1. persons who now hold that position; 2. persons hereafter accepted as such by the board of management, after making a gift to the hospital of at least two hundred dollars; 3. the members of the medical board. To exercise their rights, the governors must pay at the time fixed by the by-laws, an annual contribution of at least twenty-five dollars.

Life governors.

Assemblée annuelle.

7. L'assemblée annuelle des gouverneurs à vie doit avoir lieu dans les cinq premiers mois de chaque année, à la date fixée par le conseil d'administration, pour prendre connaissance des divers rapports de l'année précédente et pour procéder à l'élection des membres du conseil d'administration. Toute décision est prise à la majorité des votes des membres alors présents.

7. The annual meeting of the life governors must be held during the first five months of each year, on the date fixed by the board of management, to take cognizance of the various reports of the preceding year and to elect the members of the board of management. All decisions shall be taken by a majority of the votes of the members then present.

Annual meeting.

Administration.

8. L'administration de la corporation est confiée au conseil d'administration.

8. The administration of the corporation is assigned to the board of management.

Management.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

BOARD OF MANAGEMENT

Composition du conseil d'administration.

9. Le conseil d'administration est composé de vingt-quatre membres, comme suit: ex-officio, l'Archevêque de Montréal ou son représentant; le maire de Montréal ou son représentant; le supérieur du Séminaire de Saint-Sulpice ou son représentant; la révérende mère générale de la Communauté des Sœurs Grises, tant que cette communauté dirigera le "service hospitalier" à l'hôpital de la corporation, cinq représentants du bureau médical nommés par l'exécutif dudit bureau et de quinze membres gouverneurs à vie nommés à cette fonction par l'assemblée générale de la corporation.

9. The board of management shall be composed of twenty-four members, as follows: ex officio, the Archbishop of Montreal or his representative; the mayor of Montreal or his representative; the superior of the Seminary of St. Sulpice or his representative; the reverend Mother General of the Community of the Grey Nuns, as long as that community shall direct the nursing at the corporation's hospital; five representatives of the medical board appointed by the executive of the said board and fifteen members, life governors, appointed to that office by the general meeting of the corporation.

Composition of board of management.

Fonctions
prolon-
gées.

10. Les administrateurs en fonction lors de l'adoption de la présente loi le demeureront jusqu'à la prochaine assemblée générale des gouverneurs.

10. The members of the board of management in office at the time of the passing of this act shall remain in office, until the next general meeting of the governors.

Offices
prolon-
ged.Durée
d'office.

Les administrateurs élus par les gouverneurs le seront pour un terme de trois ans. Toutefois, pour la première élection, cinq seront élus pour un an, cinq seront élus pour deux ans et cinq seront élus pour trois ans.

The members of the board of management elected by the governors shall hold office for a term of three years. However, for the first election, five shall be elected for one year, five shall be elected for two years and five shall be elected for three years.

Term of
office.Rééligi-
bilité.

11. Les gouverneurs à vie membres du conseil d'administration sont rééligibles à ce poste.

11. The life governors, members of the board of management, are re-eligible to that office.

Re-eli-
gibility.En fonc-
tion
jusqu'à
rempla-
cement.

12. Nonobstant l'écoulement de leur terme d'office, les membres élus du conseil d'administration restent en fonction tant qu'ils n'ont pas été de fait remplacés par l'assemblée générale des gouverneurs.

12. Notwithstanding the expiry of their term of office, the elected members of the board of management shall remain in office until they have been replaced by the general meeting of the governors.

In office
until
replace-
ment.Pouvoirs
addition-
nels.

13. Outre tous les pouvoirs généraux d'administration, le conseil d'administration peut exercer tous autres pouvoirs de la corporation que peut lui déléguer l'assemblée générale des membres. En outre, le conseil d'administration peut adopter les règlements non contraires à la loi, pour l'administration, le contrôle et la gouverne de la corporation et pour assurer l'existence et l'administration de l'hôpital, de l'école d'infirmières et d'auxiliaires et de leurs succursales ou annexes, pour la fixation de la date et la conduite des affaires de l'assemblée générale annuelle, des assemblées spéciales de la corporation et des assemblées du conseil d'administration; la nomination, les qualités, les devoirs, la conduite et rétribution des officiers, employés et serviteurs de la corporation; le versement des souscriptions, l'organisation et le maintien d'une association de dames auxiliaires et autres associations, propres à assurer le bon fonctionnement de l'hôpital.

13. Besides all the general powers of administration, the board of management may exercise such other powers of the corporation as may be delegated to it by the general meeting of the members. Moreover, the board of management may adopt by-laws, not contrary to law, for the management, control and government of the corporation, and for assuring the existence and management of the hospital, the school for nurses and auxiliaries and their branches or annexes, and for fixing the date and the mode of proceeding for the affairs of the annual general meeting, of special meetings of the corporation, and the meetings of the board of management; the appointment, qualification, duties, conduct and remuneration of the officers, employees and servants of the corporation; the payment of subscriptions; the organization and maintenance of an association of lady-patrons and other associations in view of assuring the proper working of the hospital.

Addition-
al powers.

Réunions.

14. Le conseil d'administration se réunit dans les quinze jours qui suivent l'assemblée générale annuelle, pour élire un président, deux vice-présidents, un trésorier-honoraire, un secrétaire et tous les officiers qu'il juge à propos.

14. The board of management shall meet within the fifteen days following the annual general meeting for the purpose of electing a president, two vice-presidents, an honorary treasurer, a secretary and such officers as it may deem expedient.

Meetings.

Comité
exécutif.

15. Le conseil d'administration doit, en outre, créer et nommer un comité exécutif composé de cinq membres du conseil d'administration, et ce, dans les quinze jours qui suivent l'assemblée générale annuelle. Ce comité exécutif relèvera directement et exclusivement du conseil d'administration qui, par résolution, établira ses droits, pouvoirs et obligations et statuera d'une façon générale sur l'organisation et le fonctionnement de ce comité exécutif.

15. The board of management shall also create and appoint an executive committee composed of five members of the board of management, and this within the fifteen days following the annual general meeting. Such executive committee shall be responsible directly and exclusively to the board of management which by resolution shall determine its rights, powers and duties and deal generally with its organization and functioning.

Executive
commit-
tee.

Vacances.

16. Toute vacance survenant dans le conseil d'administration par décès, démission ou autre cause est, pour le reste du terme, remplie par le conseil d'administration. Cependant, le retard ou la négligence à remplir une vacance n'affecte en rien les pouvoirs des autres membres du conseil d'administration, lesquels tant qu'ils constituent au moins le quorum de ce bureau, continuent à administrer et à gouverner comme si telle vacance n'existait pas.

16. Every vacancy on the board of management arising through death, resignation or otherwise, shall be filled for the remainder of the term by the board of management. No delay or negligence, however, in filling a vacancy, shall in any way affect the powers of the other members of the board of management, who, so long as they constitute at least a quorum of the board, shall continue to administer and govern, as if such vacancy did not exist.

Vacan-
cies.Place-
ments,

17. Le conseil d'administration pourra placer les biens de la corporation selon les dispositions des articles 981^o et suivants du Code civil.

17. The board of management may invest the property of the corporation in accordance with the provisions of articles 981^o and following of the Civil Code.

Invest-
ments.Officiers
adminis-
tratifs.

18. Le conseil d'administration nomme tous les officiers d'ordre administratif et pourvoit aux vacances ou remplacements selon les circonstances. Ces officiers exerceront respectivement les fonctions qui leur seront attribuées par le conseil.

18. The board of management shall appoint all administrative officers, fill vacancies and make replacements as required. Such officers, respectively, shall perform the duties assigned to them by the board.

Admin-
istrative
officers.Officiers
médicaux.

Il nomme aussi les officiers médicaux de l'hôpital, y compris les médecins qui y sont attachés, soit comme médecins consultants, médecins de service, médecins internes ou autrement, et remplir les vacances qui surviennent dans ces charges, mais seulement sur la recommandation de l'exécutif du bureau médical, et il peut démettre ces officiers médicaux sur recommandation dudit exécutif.

It shall also appoint the medical officers of the hospital, including the physicians attached thereto as consulting physicians, attending physicians, resident physicians, or otherwise, and shall fill any vacancies occurring in those offices, but only on the recommendation of the executive of the medical board, and it may dismiss such medical officers on the recommendation of the said executive.

Medical
officers.

BUREAU MÉDICAL

MEDICAL BOARD

Bureau
médical.

19. Le bureau médical est composé de médecins et chirurgiens attachés aux différents services de l'hôpital et de tous autres spécialistes non médecins attachés

19. The medical board shall be composed of physicians and surgeons attached to the various services of the hospital and of all other non-medical specialists

Medical
board.

à un service interne, diagnostic ou thérapeutique, que l'exécutif du bureau médical désire faire entrer dans le bureau médical.

attached to any internal, diagnostic or therapeutic service whom the executive of the medical board is desirous of admitting to the medical board.

Comité
exécutif
de ce
bureau.

20. Le bureau médical doit, dès l'adoption de la présente loi, et ensuite, chaque année, dans les quinze jours qui précèdent l'assemblée générale annuelle, élire un comité exécutif et lui déléguer l'exercice de ses pouvoirs. Ce comité sera composé de sept membres élus par le bureau médical, dont au moins cinq chefs de service ou de département; les deux autres pourront être choisis parmi les autres chefs de service ou de département et les médecins membres du bureau médical depuis au moins dix ans. Ce comité exécutif nomme ses officiers.

20. The medical board, on the passing of this act, and each year afterwards, during the fifteen days preceding the annual general meeting shall elect an executive committee and delegate thereto the exercise of its powers. Such committee shall be composed of seven members elected by the medical board, at least five of whom shall be service or departmental heads; the two others may be chosen from among the other heads of services or departments and the physicians who have been members of the medical board for at least ten years. Such execution committee shall appoint its officers.

Executive
commit-
tee of
such
board.

Pouvoirs
d'icelui.

21. L'exécutif du bureau médical a le contrôle de l'administration médicale, chirurgicale et scientifique de l'hôpital. Il peut faire tout règlement qu'il jugera opportun pour la bonne organisation médicale, chirurgicale et scientifique de l'hôpital et de ses annexes et pour déterminer les pouvoirs, les attributions et le mode de remplacement en cas de vacances de ses officiers, pour la tenue et la conduite de ses assemblées, l'élection, le nombre et les fonctions de ses officiers.

21. The executive of the medical board shall have the control of the medical, surgical and scientific administration of the hospital. It may make any regulation it may deem expedient for the proper medical, surgical and scientific administration of the hospital and its annexes and for determining the powers, duties and in case of vacancies, the mode of replacement of its officers, and for the holding and conduct of its meetings and the election, number and duties of its officers.

Powers
thereof.

Appro-
bation.

22. Nul règlement établi par l'exécutif du bureau médical n'aura effet avant d'être approuvé par le conseil d'administration.

22. No regulation made by the executive of the medical board shall take effect until approved by the board of management.

Approval.

Procès-
verbal.

23. Le bureau médical et son comité exécutif tiennent procès-verbal de leurs délibérations.

23. The medical board and its executive committee shall keep minutes of their deliberations.

Minutes.

Entrée en
vigueur.

24. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

24. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.